

ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܩܘܪܒܢܐ

ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܩܘܪܒܢܐ



**THE FEAST OF THE PRESENTATION OF OUR
LORD IN THE TEMPLE
AND
THE ORDER OF THE BLESSING OF THE CANDLES**

Archdiocese of the Syriac Orthodox Church for the Eastern United States
2010

ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܥܝܠܐ

ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܥܝܠܐ ܕܥܝܠܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܥܝܠܐ

Ex Libris

Beth Mardutho Library

The Malphono George Anton Kiraz Collection

ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܥܝܠܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܥܝܠܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܥܝܠܐ
ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܥܝܠܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܥܝܠܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܥܝܠܐ
ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܥܝܠܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܥܝܠܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܥܝܠܐ
ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܥܝܠܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܥܝܠܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܥܝܠܐ
ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܥܝܠܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܥܝܠܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܥܝܠܐ

Anyone who asks for this volume, to read, collate, or copy from it, and who appropriates it to himself or herself, or cuts anything out of it, should realize that (s)he will have to give answer before God's awesome tribunal as if (s)he had robbed a sanctuary. Let such a person be held anathema and receive no forgiveness until the book is returned. So be it, Amen! And anyone who removes these anathemas, digitally or otherwise, shall himself receive them in double.

حَدِّدْ أَسْبَلْتَهُ: حَمَلًا وَهُوَ حَبَلًا (مِنَا حَمَهُ، مَدَّي)

حَدِّدْ لَّا قُدُّشُو: لُتْنَه قَمَعْنَه مَحَمَّسُنَا:
هَمَّيْنُ مَقُصَّه كَه قُبْ أَمَّيْنُ: وَحَدَّيْنَا إِنَّا مَنَسِي حَمَلُصْنَا.
وَهَا مَتَّيْنُ خَتْنُتْ كَسُنُتْ: هَلَاقْ هَوُتْ قَبَّيْمُنَا:
وَإِيَّا هُوَ هَدَّيْنَا مَنَسُنَا: وَصَقَّتْ كَه حَتْنُتْ.
وَإِنَّمَا كَحَيِّقْ هُوَ وَابُوم: وَبَحَلَّ هُوَ حَمَلًا حَمَمَّ هُوَ ❖

بعد الإنجيل: بلحن طوبايك عيتو (قرؤ لهون موران)

بهيك ال قودشُو، طَعْنُي شِي مَعُون لَمَشِي يحو،
وشاري مَفِيس لِه كَاد أومار دَبوعُنُو وشَرِين بَشْ لُومُو.
دَهْ و حَزاي عِينَاي لَحُونُوخ، وَلْفُورْقُونُوخ قَادِيشُو.
داتو سَبْرُو شَارِيرُو، دَامَسَاكِيُون لِه بَرِيُوثُو،
داتْحَادِثْ لَغْنِسِي ه دُودُوم، دَحَبَلْ ه بِيشُو وَبَحَسُو مِه.

Post Gospel Hymn: Tune tu-bayk 'i-to (gro lhun moran)

Bhay-kal qud-sho: ta'-né shem-'un lam-shi-ḥo:
wsha-ri mfiś leh kad omar dbo-'eno shrin bash-lo-mo.
dho ḥzay 'ay-nay laḥ-no-nokh: wal-fur-qo-nokh qa-di-sho:
da-tu sab-ro sha-ri-ro, dam-sak-yon leh ber-yotho.
dat-ḥa-deth lghen-seh dodom: dḥab-leh bisho baḥ-so-meh.

Translation: In the holy Temple, Simeon carried the Christ. He began entreating Him, saying: "Let me depart in peace, for my eyes have seen Your compassion and Your holy salvation. Lo, You are the true hope sought by the world: to renew Adam's race that was corrupted by the Devil's treachery."

الترجمة: حمل شمعون المسيح في الهيكل المقدس وبدأ يطلب منه قائلاً: "أطلقني الآن بسلام، لأن عيني قد أبصرتا حنانك وخلصك المقدس. لأنك الرجاء الحقيقي الذي تنتظره جميع البرايا ولكي تجدد جنس آدم الذي أفسده الشيطان بمكره".

مده كيم (مرما)

حصن افرم (اهنا لني فلا جه ووتلا)

ههه لاه وخر ههه ههه
وهه متوه حنته كسنته
ههه ههه ههه ههه
ههه ههه ههه ههه

ههه ههه ههه ههه
ههه ههه ههه ههه
ههه ههه ههه ههه
ههه ههه ههه ههه

ههه ههه ههه ههه
ههه ههه ههه ههه
ههه ههه ههه ههه
ههه ههه ههه ههه

ترتيلة القسمة

بمار افرام (اوسيو طعين كول عودروني)

سواح لور عوخ سوبو وطعنوخ،
دهو حزاي عيناى لحنونوخ،
ومقيس وو بقولو رومو،
شري مور لعبدوخ بشلومو.

يلدخ هونو او بثلتو،
لقومو نهى ولما فولتو،
دثقري عمانويل،
دساگيبي من ايسرويل.

او داسيق لهيكال قودشيو،
دكو بزوفوخ كول نفشيو،
زاوگوو ديونى لادوكويو،
فريقيات بدموخ زكويو.

The Qurbono Hymn

Tune: Mor Ephraim (os-yo t'in kul 'od-ro-nay)

swah lur-'okh sobo wta'-nokh, wam-fis wo bqo-lo romo,
dho hzay 'ay-nay lah-no-nokh, shri mor l'ab-dokh bash-lo-mo.

yal-dekh hono O bthul-to, dé-theq-ri 'a-ma-nu-yel,
lqaw-mo nhé wal-ma-ful-to, dsa-gi-yé men is-ro-yel.

o da-seq lhay-kal qud-sho, zayw-go dyaw-né ldo-ko-yo,
da-ko bzu-fokh kul naf-sho, fri-qat bad-mokh za-ko-yo.

Translation: The elder Simeon eagerly rushed and held You as he loudly entreated: “Now my eyes have seen Your compassion, O Lord, release Your servant in peace.”

This Son of yours, O Virgin, Who is called Emmanuel, is set for the rise and fall of many in Israel.”

O You, Who took a pair of doves to the holy Temple for purification, clean through Your pure hyssop each soul by which it has been saved.

الترجمة: اشتاق الشيخ للقائك وحملك متضرعاً بصوت عالٍ: ها قد أبصرتا عيناى حنانك، أطلق يا رب عبدك بسلام.

ابنك هذا أيتها البتول الذي دُعي عمانوئيل، يكون لقيام وسقوط كثيرين من شعب اسرائيل.
يا مَنْ أصد إلى الهيكل فرخي حمام للتطهير، طهر بزوفاك كل نفسٍ مخلصاً بدمك الزكي.

In the beginning of the Holy Qurbano, the candles are to be set on a tray and covered with the thin white veil the shushafo. The tray of candles is then put on a table on the first step of the sanctuary, under the Gospel stand.

The order of the blessing of the candles

The Opening rayer

Priest: Glory be to the Father, † and to the Son and to the Holy Spirit.

People: May His grace and mercy descend abundantly upon us, weak and sinful, in both worlds forever.

Priest: Make us worthy, O Lord God, to receive Your perfect mercies and blessings. Sanctify our minds, thoughts and all our actions to receive You on this day of Your presentation in the Temple as did the old and righteous Simeon who carried You on his holy arms in order that, with the lighted candles of glory and adoration, we may cry out to You, saying: "Dismiss Your servants in peace and set us free from the bondage of our sins." To You be glory and thanksgiving, now and forever.

People: Amen.

طقس تبريك الشموع

صلاة البداية

الكاهن: المجد للأب † والابن والروح القدس.

الشعب: وعلينا نحن الضعفاء الخطاة فيفيض الرّحمة والحنان في العالمين وإلى أبد الآبدين.

الكاهن: أهلنا أيها الرب الإله للنعمة والبركات الكاملات، وقدس أفكارنا ونوايانا وجميع نزواتنا، لنستقبلك في هذا يوم دخولك الهيكل كشمعون الشيخ الصديق الذي حملك على ذراعيه المقدستين، ونهتف إليك ونحن حاملين شموع الحمد والتسبيح وقائلين: "الآن تطلق عبدك بسلام" وتعنتقنا من أسر خطايانا، لنرفع إليك حمداً وشكراً الآن وكل أوان وإلى أبد الآبدين.

الشعب: آمين.

رحبوا ومهزوا

صدا: مَهْضُوا لِأُكَا † وَكَحُوا هَكَهْمَا مَبْعَا.

صدا: هَدِكُمْ مَسْتَلًا مَسْتَلًا وَتَمَّصَا هَسْتَلًا تَعْلَفَقُ حَلْقَتَهُ، نَلْقَا حَنُكُم نَلْقَتُم.

صدا: أَمْعَا حَ مَدْنَا أَكْهَا كَلِهْتَقْهَالَا هَدْهَقْهَالَا مَعْقَلَسَالَا: هَمْبُ مَشْهَمْتَحَ هَلْشَسِي هَلْكَلْهَه، أَهْتَح: أَمْنَا وَبَقْحَلِكْ صَهْنَا مَهْمَا وَبَدَلَا مَر وَحَمَلَا: أَمْر مَعْمَه، مَعْلَا هَرَبْمَا وَبَحَلِكْ نَلَا وَتَهَه، مَبْتَقَلَا. هَحْفَتْنَهْنَا وَمَهْحَسَالَا هَامْعَهْمَالَا: سَحَد كَهَامر صَبْ أَمْنَتِي: مَحْمَلَا مَهْمَا كَحَبْتِي مَعْلَمَلَا هَسْنُو حَ مَحْ أَمْعَهْنَا وَبَسَلِهْتَح وَبَقْم كَر مَهْحَسَالَا هَامْهَبَالَا هَمْعَا هَحْفَلَحْ حَنُكْتُم ❖

صدا: آمين

Priest: We entreat You, O Almighty God, the Word, Who became man for the salvation of our human race. In heaven, You are highly exalted and worshiped. The fiery angels glorify You, and the cherubic and seraphic orders sanctify You. By Your coming into the world, You fulfilled the manner of our human life, and on this glorious day You went to the Temple to fulfill the commandment according to the law. You were carried on the arms of old Simeon, while You are carried on the wings of the cherubim. Your light shone forth on the whole creation; the heaven and earth are filled with Your light. Even now, O Lord, Who performed all these divine works, we beseech You to stretch out Your right hand and bless † these candles which are set before us. May they be a blessing for those who receive them and a help in times of trouble for those who hold them. Make them

الكاهن: نبتهل إليك اللهم يا كلمة الآب السامي الذي صار إنساناً ليخلص جنسنا البشري. أيها الرفيع الذي يسبحه الملائكة النورانيون ويقدسه صفوف الكروبيم والسرافيم، يامن بنزولك إلى الأرض مارست الأعمال البشرية. وفي مثل هذا اليوم صعدت إلى الهيكل مكملًا فرائض الناموس، وتزيحت على يد شمعون الشيخ في الهيكل كما تزيح على أجنحة الكاروبيم. فأضاء نورك على المسكونة كلها، في حين أن السماء والأرض مملوءتان منك. فبنتهل إليك أيها الرب، يامن أتيت بهذه الأعمال الإلهية لتبارك † بيمينك هذه الشموع الموضوعه أمامنا، ولتكن لبركة أخذها ولخير ماسكيها في جميع المحن والتجارب،

صدا: قَدُّنر عَاكِنِّي أُو
مَكَلَا كَلَا وَكَا: وَهَمَا
كَنُفَا أُنُفَا وَأَفَنُومَا
كَجِبَقِي إُنُعَا. أُو تَكَلَا
هَه وَهَمَدُكُ أَيْدِي مَع
مَلَاكَا تَهُونَا: هَمَقَبَعِي كَر
لُحَقَا وَكَنُفَا هَمَقَنُقَا: أُو
وَحَمَدُكُم لَأُونَا مَعَكُمَا
كَبِهَدُنَا إُنُقُنَا: هَدُونَا مَعُنَا
مَعُنَا مَعَكُمَا كَهَمَلَا
هَمَعَكُمَا كَفَهَمِينَا
نُقَهَمُنَا هَارُونَسَا كَلَا
وَوُكُهَمِي وَهَمَعُنِي مَعُنَا. أَيْدِي
وَمَدُونَسَا أَيْدِي كَلَا رُقَا
وَكَنُفَا: هَارُكِي تَهُونِي
كَلَا كُنُهَدُنَا: كَب
مَعُنَا هَارُونَا مَكَمِي مَع
تَهُونِي. هُمَا كُنُفِي قَدُّنر أُو
مَعُنَا: هَه وَهَمَدُنَا كَهَمَلِي
وَهَدُنَا كَنُفَا: كَنُر †
كَمَعُنِي كَهَمَلِي قَنُفُنَا
وَمَبُكَمِي مَعُنِي: وَتَهَه
كَهَمَلَا لَأَكَمِي وَنُكَمِي أُنُفَا:
هَكُنُهَارُونَا وَأَمْتَقُونُهَمِي كَرَقُنَا
مَعُنَا: هَه هَمَقَنُقُنَا

candles of holiness, a treasure of purification for the confirmation of faith and good works, for the exaltation of the Churches, the glory of the monasteries and for the blessing of Christian homes. To You we offer glory and thanksgiving, now and forever.

People: Amen.

The priest, with outstretched hands, shall say the following prayer:

Priest: O Creator God, by Whose order the whole universe, with all the visible and invisible beings therein, was created and laid on firm foundations, even now, we beseech You, O Lord, to bless these candles with the might of Your Holy Spirit. Send upon them the grace and power which abolishes all that is perverted, and grant to all those who receive them in true faith and righteousness,

ولتصر شموع القداسة وكنز الطهر تثبيتاً للإيمان والحق، وتدرجاً في أعمال الصلاح، ورفعاً لشأن الكنيسة، وبهاءً للأديرة وبركة لبيوت المؤمنين. وبك يليق الحمد والشكران الآن وكل أوان وإلى أبد الأبد.

الشعب: آمين.

بيسط الكاهن يديه ويصلي هذه الصلاة:

الكاهن: اللهم يامكون العوالم ومبدع كافة الكائنات، ياصانع الكل بأمره وخالق كل ما يرى وما لا يرى . نطلب منك أيها الرب أن تبارك هذه الشموع بقوة روحك القدس، واسبغ عليها نعمة وقوة حيال الأعداء. مانحاً بواسطتها للذين يأخذونها بالإيمان الحق:

وَمَبِيغُهُمَا: هَمِيغُهُمَا وَيُوهُصُلَا:
هَمِيغُهُمَا وَيُوهُصُلَا: هَمِيغُهُمَا:
هَمِيغُهُمَا وَيُوهُصُلَا: هَمِيغُهُمَا:
هَمِيغُهُمَا وَيُوهُصُلَا: هَمِيغُهُمَا:
هَمِيغُهُمَا وَيُوهُصُلَا: هَمِيغُهُمَا:
هَمِيغُهُمَا وَيُوهُصُلَا: هَمِيغُهُمَا:
هَمِيغُهُمَا وَيُوهُصُلَا: هَمِيغُهُمَا:

حصا: اصح

حصا ب هفتي اتبهه مدلا:

حصا: اَكُهُمَا كُهُمَا وَيُوهُصُلَا:
هَمِيغُهُمَا وَيُوهُصُلَا: هَمِيغُهُمَا:
هَمِيغُهُمَا وَيُوهُصُلَا: هَمِيغُهُمَا:
هَمِيغُهُمَا وَيُوهُصُلَا: هَمِيغُهُمَا:
هَمِيغُهُمَا وَيُوهُصُلَا: هَمِيغُهُمَا:
هَمِيغُهُمَا وَيُوهُصُلَا: هَمِيغُهُمَا:
هَمِيغُهُمَا وَيُوهُصُلَا: هَمِيغُهُمَا:
هَمِيغُهُمَا وَيُوهُصُلَا: هَمِيغُهُمَا:
هَمِيغُهُمَا وَيُوهُصُلَا: هَمِيغُهُمَا:
هَمِيغُهُمَا وَيُوهُصُلَا: هَمِيغُهُمَا:

(C) blessings, (R) holiness, (O) power and (SS) assistance;

(C) encouragement, (R) well-being, (O) healing and (SS) rest;

(C) liberty, (R) purity, (O) support against temptations and (SS) full observance of Your divine commandments;

for receiving eternal joy, and for the inheritance of perfect gifts, for You are the Helper of the living and the abundant Fountain of happiness. To You be glory and thanksgiving, now and forever.

People: Amen.

The priest, with outstretched hands, shall say the following prayer:

Priest: We offer You worship and adoration, O most glorious Lord, Who is beyond the sight of mortal eyes, Who,

(ص) بركة (ل) قداسة
(ي) قوة (ب) عوننا،

(ص) شجاعة (ل) صحة
(ي) شفاءً (ب) فرجاً،

(ص) إنعتاقاً (ل) تطهيراً
(ي) صبراً في التجارب
(ب) وحفظاً كاملاً لوصاياك
الإلهية.

وفوزاً بالفرح الذي لا يزول
وبميراث السعادة الكاملة. لأنك
معين الحياة وينبوع النعيم
الوفير، وبك يليق الحمد والوقار
وبأبيك الصالح وبروحك الحي
القدوس الآن وكل أوان وإلى
أبد الأبدين.

الشعب: آمين.

بيسط الكاهن يديه ويصلي هذه
الصلاة:

الكاهن: نقدم لك السجود أيها
الرب الممجد المحبوب عن
أبصار جميع الناظرين، الذي

(ل) كهُوداً (ح) مَبْعُهُا
(د) سَلَا (ا) كهُوُنَا:

(ل) كَهُدَا (ح) مَعَلَمُنَا
(د) أَمْعُهُا (ا) بَقْلَعَا:

(ل) مَهْوُوا (ح) وَصُهُا
(د) مَهْمُصَا وَكَمَمَكَا
تَعْمَعُنَا (ا) هَهُلُنَا رَعْمُنَا
حَقَمَبُتُنَا كَكُهُنَا.

هَمْعُهُدَا مَبَهُا وَلَا حُنَا:
تَهَا وَهَظَا صَعْمُكُنَا:
مَهَلَا وَأَيَا أَدَمُ حُبَهُوَا
بَمُنَا هَمْعُهُدَا وَكَمَمُكَا
مَعْمُنَا: هَكَر مَالَا مَعْمُصَا
هَاهُ وَبَدَا هُمَا هَحْمُكُح
حَلْمُصُ ❖

حصا: اَمْنٌ

حصا ب هفتله انتهم صرلا:

حصا: قَرِبَا مَعْمُحَمُ
حُر مَدُنَا مَحْمُصَا وَكَمُ
مَر مَرَبَا وَكَا مَرُنَا: هَهُ

(C) for the sanctification of Christian homes, (R) for preservation from all kinds of harm, (O) for help to women in labor (SS) and for the relief of all in distress;

so that we may be enlightened by these candles which You have graciously blessed, and that we may receive, through them, Your divine gifts and Your heavenly grace, as we worship and adore Your most glorious and honored Name, with Your Father and Your Holy Spirit, now and forever.

People: Amen.

The priest waves his right hand over the candles, saying:

Priest: These candles that are set before us are blessed and sanctified:

People: Barekhamor.

Priest: In the name of the Father †

People: Amen.

Priest: and of the Son †

People: Amen.

Priest: and of the Holy Spirit † for everlasting life.

People: Amen.

(ص) لتقدیس منازل المسيحيين
(ل) للحفظ من المضار (ي)
لإزالة العقر (ب) والتنفيس عن
المكروبين.

لكي نضحى بواسطتها نيرين.
ونحظى بمواهب إلهية وعطايا
سماوية، فنسجد ونسبح اسمك
المكرم والمبارك واسم أبيك
وروحك القدس الآن وكل
أوان وإلى أبد الأبد.

الشعب: آمين.

ويرف الكاهن بيده اليمنى فوق
الشموع ويقول:

الكاهن: لتتبارك وتتقدس هذه
الشموع الموضوعة أمامنا:

الشعب: بارخمور.

الكاهن: باسم اللآب †

الشعب: آمين.

الكاهن: والابن †

الشعب: آمين.

الكاهن: والروح القدس †
للحياة الأبدية.

الشعب: آمين.

(ر) حقه و قدا و معشتنا
(ل) حنه ونا و مع
شعرتنا (د) حقه ونا
مكبه ونا و تخب ونا
و امك و الخرب:

امنا و حقه و تلبه و حقه
تعد مده قدا الكهنا
معشتنا معشتنا: هتبه و
هتبه و حقه و حقه
حقا و حقه ونا: هتبه و
هتبه و حقه ونا: هتبه و
هتبه و حقه ونا:

حنا: امك

حنا و حقه و حقه و حقه
حنا و حقه و حقه و حقه
حنا:

حنا: قدا و حقه و حقه و حقه
حنا و حقه و حقه و حقه
حنا:

حنا: حقه و حقه

حنا: حقه و حقه †

حنا: امك

حنا: ه و حقه †

حنا: امك

حنا: ه و حقه و حقه و حقه †
حنا و حقه و حقه و حقه †

حنا: امك

The Procession

After the service of blessing the candles, the clergy and the deacons, dressed in their vestments, join in procession. The celebrant shall carry the cross on his arms, in the likeness of the aged Simeon, while the others, carrying the Gospel, the censer, the lit candles and the fans, proceed from the northern side of the sanctuary, going around in the church and returning to the southern side of the sanctuary. The procession starts in the following order:

- 1. A large processional cross.*
- 2. Two candles on each side of the cross.*
- 3. Deacon in pairs carrying lighted candles.*
- 4. The censer.*
- 5. The Gospel.*
- 6. The celebrant.*
- 7. The fans.*

During this procession, they shall sing the following hymns

حَمَلًا: حَجَّهِ، لَهُ صَخْفٌ

مَمَّكًا تَبَوَّأَ أَوْ وَحْسَتًا
وَيَجْمَعُ؛ إِوْرًا هَكَذَا قَلِيلًا

مَمَّكًا حَمَلًا أَمَلًا إِوْرًا
وَمَبَّعِي حَبْمِي حَكَمِي مَتْرًا

مَلَبًا وَتَلَدَ هُدَّ مَعِ أَحْتًا
وَيَقَمُ أَنَسَ حَمَّ قَهْوَتًا

لَهَيَّ تَخَّصَّه أَهْلًا وَمَتَّأًا
أَسْرَ نُصَهْمَا هَاهُ وَحَتَّأًا

حَلَبًا حَمَّ وَهَمًا حَضَمًا هُمًا
وَكَمَّ يَوْمَ هَمَّأَ تَهَيَّنًا وَحَا

وَمَا أَمَّكًا مَلَبَّهَ وَأَحَا
وَلَا مَعَّ وَهَمَّأَ وَدَ تَلَّتْمَا

مَحَلَّه يَوْمًا مَعْمَمًا نَلَا وَوُتًا
هَمَّأَ مَقْصَمًا حَمَّ هَمَّأَ حَمًا

هَمَّأَ قَصَّعِيهِ عُنْتَكِي وَفَتْمَا
هَمَّأَ مَدْنًا حَلَبِيْرَ مَعِ مَتْمَا

أَيَّ يَوْمَ تَهَمَّوْا وَتَكْنَهَ أَحَمَّ
أَيَّ يَوْمَ مَهَّ أَوْ حَمَّأَهَ أَمَّ

هَمَّأَ حَمَّأَ وَحَمَّأَ حَمَّأَ أَمَّأَ
وَإِحْرَهَ حَبْمِي قَلَمَهَ، بَحْتًا

هَذَا مَتْرًا حَتْمًا مَدْنِي حَسْمًا
هَمَّأَ مَمَّأَ مَمَّأَ مَمَّأَ مَمَّأَ

هَلَمَّأَ مَمَّأَ أَمَّأَ قَهْوَمُنَّ
حَمَّأَ مَمَّأَ مَمَّأَ مَمَّأَ مَمَّأَ

الدورة

بلحن: صوت بأقطار الورى

ياومونو لوث هيكلو ائو
دقادم بادق علاو حزويي

طعن عامه زاوگو دياوني
آخ نوموسو هاو دعبزويي

دهو اقبيل يالده دابو
دل من راومي رب علويي

وعال فكاوو شوحلون دمعوي
شيري موريو لعبدوخ من حاويي

وشوبحو دعموخ بناي اسرويل
دخرز بدق كولهنون نبويي

ولقاديشو توب فورقونوخ
برمزوخ انون ماوتو وحاويي

مقابيل ندرية اوف دبحوثو
دينغموور روزي وكول فلوثو

يالذو دعلوي طوب من زبني
دناسيق ان له قوربوني

كلوث له روحو لكوهنو سوبو
دله وو ساكيت نوغزو رابو

قبليه وو شيمعون عال دروعي
وشاري مفيس له ومنه بووي

اتوو نوهرزو دكولوه تيبيل
اتوو يياه اوف عمدوييل

هو حزاي عيناوي مور لحنونوخ
شرين مكيل اخ هاو مولكونوخ

The Procession

Tune: Ikhun tu-bay-kun

mqa-bel ned-ré of deb-ḥotho
dnegh-mur ro-zé wkul fe-lo-tho

yaldo d'é-loy tob men zab-né
dna-seq enen leh qur-bo-né

gloth leh ruḥo lkoh-no sobo
dleh u sa-kith nugh-ro rabo

qableh wo shem-'un 'al dro'é
wsha-ri mḥis leh wme-neh bo'é

at u nuh-ro dku-loh ti-bel
at u yah of 'a-ma-nu-yel

ho ḥzay 'ay-nay mor laḥ-nonokh
shrin mekil akh how mul-ko-nokh

yaw-mono loth hay-klo etho
dqa-dem ba-deq 'lawo ḥa-zo-yé

t'en 'ameh zaw-go dyaw-né
akh no-mu-so haw d'eb-ro-yé

d-ho aq-bel yal-deh dabo
dol men raw-mé rab 'e-lo-yé

w'al fakaw shoḥ-lon dem-'é
shri mor-yo l'ab-dokh men ha-yé

wshub-ḥo d'a-mokh bnay is-ro-yel
dakh-rez ba-deq kul-hun nbi-yé

wal-qa-di-sho tub fur-qo-nokh
brem-zokh énun maw-to wḥa-yé

Translation: The Receiver of sacrifices and vows came today to the Temple to fulfill all parables and symbols which the seers had predicted. The Babe (Jesus), Who is beyond time, brought a pair of doves as an offering according to the Hebrew law. The Holy Spirit revealed to the old priest (Simeon): “Behold, the Son of God, Whom you waited for for many years, has come. He descended from high above.”

Simeon took Jesus in his arms, as his tears came down, and began to entreat Him, asking: “Release Your servant from this life. You are the Light of this world and the glory of Your people Israel. You are Yahweh and Emmanuel about Whom prophesied Isaiah. My eyes have seen Your mercy and Your holy salvation; release me according to Your promise because You control life and death.”

الترجمة: هوذا قابل النذور والذبائح قد أقبل اليوم إلى الهيكل ليكمل الأسرار وجميع الرموز التي أعلن عنها الرأؤون.

الأبن الذي هو خارج الأزمنة حمل معه زوجي حمام ليقدما قرابين بحسب الناموس العبراني. أعلن الروح القدس للكاهن الشيخ بأن مولود الأب قد أقبل. فذاك الذي كنت تنتظره من زمن بعيد قد نزل من الأعالي العالية.

حملة شمعون على ذراعيه بينما الدموع تذرف على خديه. وابتداءً يتضرع ويطلب منه قائلاً: اصرف يا رب عبدك من هذه الحياة.

أنت هو نور جميع المسكونة ومجد شعب بني إسرائيل. أنت هو يهوه وأيضاً عمنويل الذي عنه كرز وتنبأ جميع الأنبياء.

يا رب قد أبصرتا عينايا حنانك وخلصك المقدس، فأطلقني كوعدك لأن بيدك الموت والحياة.

Elevation of the Cross

تزييح الصليب

ወከባ ለግድታ

Turning to the East:

يتجه الكاهن نحو الشرق ويقول:

فَتَبِحْ حَصْبَسَا هَامْن:

haw dma-lakhé msham-shin leh:

هاو دمالاخي مشمشين له:

هَه وَصَلَاقَا مَصَمَعَم كَه:

Qa-di-shat aloho.

قَادِيشَات أَلُوهُو

مَبَمَعَم كَلَا:

haw dak-ru-bé mbar-khin leh:

هاو دكروبي مبرخين له:

هَه وَجَهَ حَا مَحَضَم كَه:

Qa-di-shat hayl-thono.

قَادِيشَات حَيْلُوثُونُو

مَبَمَعَم سَلَانَا:

haw das-ro-fé mqad-shin leh:

هاو دسروفي مقدشين له:

هَه وَهَقَا مَصَمَعَم كَه:

Qa-di-shat lo mo-yutho:

قَادِيشَات لُو مُيُوثُو

مَبَمَعَم لَا صُئَهَا:

ha-to-yé bat-yo-bu-tho meth-

حاطويي بنثيوبوثو متكشفين

مَلُتَا كَلُتَهَا مَصَمَعَم

kash-fin wom-rin d'alt lhayk-lo

ومرين. دعالت لهيكلو مطولوثان

هَامْنَم وَتَلَه حَه صَلَا

mé-tu-lo-than eth-raham 'layn.

اثر احام غلاين.

مَلُكَلَا، أَلَاوَمَصَمَكَم

They turn to the West:

ثم يلتفت إلى الغرب ويقول:

هَفَبِحْ حَصَدِنَا هَامْن:

haw dnu-ro-né mhal-lin leh:

هاو دنوروني مهالين له:

هَه وَنَهَوْنَا مَصَمَعَم كَه:

Qa-di-shat aloho.

قَادِيشَات أَلُوهُو

مَبَمَعَم كَلَا:

haw dru-ḥo-né mhad-rin leh:

هاو دروحووني مهدرين له:

هَه وَنَهَمْنَا مَصَمَعَم كَه:

Qa-di-shat hayl-thono.

قَادِيشَات حَيْلُوثُونُو

مَبَمَعَم سَلَانَا:

haw d'af-ro-né sogh-din leh:

هاو دعفروتي سوغدين له:

هَه وَحَفَانَا مَصَمَعَم كَه:

Qa-di-shat lo mo-yutho:

قَادِيشَات لُو مُيُوثُو

مَبَمَعَم لَا صُئَهَا:

yal-deh d'i-to mhay-man-to

يلدي دعيثو مهايمانتو

مَلُكَبَتَه وَحَبَا مَصَمَعَم

meth-kashfin wom-rin d'alt

متكاشفين ومرين. دعالت لهيكلو

مَصَمَعَم هَامْنَم وَتَلَه

lhayk-lo mé-tu-lo-than, eth-

مطولوثان اثر احام غلاين.

حَه صَلَا مَلُكَلَا،

raham 'layn.

أَلَاوَمَصَمَكَم

They turn to the North:

ثم يلتفت إلى الشمال ويقول: هُفْنِحْ حَئِحْنا هُأَمْنِحْ:

haw d'é-lo-yé mramer-min leh:
Qa-di-shat aloho.
haw dmes-'o-yé mqal-sin leh:
Qa-di-shat hayl-thono.
haw dtaḥ-to-yé mzay-ḥin leh:
Qa-di-shat lo mo-yutho:
ḥa-to-yé bat-yo-bu-tho meth-
kash-fin wom-rin d'alt lhayk-lo
mé-tu-lo-than eth-raḥam 'layn.

هاو دَعْلُويي مرامرْمين له:
قاديْشَات ألوهُو
هاو دَمِصْعُويي مَقْلَسِين له:
قاديْشَات حَيْلُوثُونُو
هاو دَتَحْتُويي مَزِيْحِين له:
قاديْشَات لُو مُويُوثُو
حاطُويي بَتْيُوبُوثُو مِتْكَشْفِين
وَمُرِين. دَعَالَت لَهَيْكَلُو مِطُولُوثَان
إِثْرَا حَام عَلَاين.

هَه وَتَكُنَّا مَدْمَدْمَعْم كَه:
مَبْمَعْم كَلَا
هَه وَمَرَحْنَا مَقْلَقْم كَه:
مَبْمَعْم سَلَا
هَه وَأَسَلْنَا مَدْسَع كَه:
مَبْمَعْم لَا مَنَّعَال:
سَلْنَا كَلْمَعْمَال مَدْمَعْم
هَأَمْنِحْ وَتَكَل كَه مَلَا
مَلْكَالْ أَلَاؤْمَعْمَكْم.

They turn to the South:

ثم يلتفت إلى الجنوب ويقول: هُفْنِحْ حَئِحْنا هُأَمْنِحْ:

moran ethra-ḥam 'layn
moran ḥus wra-ḥem 'layn.
moran qabel tesh-mesh-tan was-
la-wo-than weth-ra-ḥam 'layn.
Shub-ḥo lokh a-lo-ho.
shub-ḥo lokh bo-ru-yo.
Shub-ḥo lokh mal-ko mshi-ḥo
dḥo-yen lhato-yé 'ab-dayk
barekh-mor.

مُورَان إِثْرَا حَام عَلَاين:
مُورَان حُوس وَرَا حِم عَلَاين.
مُورَان قَابَل تَشْمِشْتَان
وَصَلَاوُوثَان وَثْرَا حَام عَلَاين.
شُوبْخُو لُوخ ألوهُو.
شُوبْخُو لُوخ بُوْرُويُو.
شُوبْخُو لُوخ مَلْكَو مَشِيْحُو
دُخُويِن لِحاطُويي عَبْدَايْكَ
بَارْخَمُور.

مَنْ أَلَاؤْم حَلْمَعْم:
مَنْ شَع هُؤْم حَلْمَعْم:
مَنْ مَقْلَا أَمْعَالْ
هَنْ كَقْلَا هُأَلَاؤْم حَلْمَعْم:
مَهْ حَئِحْا حَر كَلَا
مَهْ حَئِحْا حَر كَلَا
مَهْ حَئِحْا حَر مَلْكَالْ مَعْمَعْمَالْ
بُسَلْ حَسَلْنَا حَجْبَتْر
حَنْصَعْنِي.

Elevation of the Cross

Toward East

He Whom the angels minister: Holy are You, O God.

He Whom the cherubim bless: Holy are You, O Almighty.

He Whom the seraphim sanctify: Holy are You, O Immortal. Sinners, with repentance, entreat, saying: O You, Who entered the Temple for our sake, have mercy upon us.

Toward West

He Whom the fiery hosts praise: Holy are You, O God.

He Whom the spiritual beings magnify: Holy are You, O Almighty.

He Whom mortals worship: Holy are You, O Immortal. The children of the faithful Church entreat, saying: O You, Who entered the Temple for our sake, have mercy upon us.

Toward North

He Whom the heavenly beings glorify: Holy are You, O God.

He Whom those between exalt: Holy are You, O Almighty.

He Whom the earthly beings honor: Holy are You, O Immortal. Sinners with repentance, retreat, saying: O You, Who entered the Temple for our sake, have mercy upon us.

Toward South

Our Lord, have mercy upon us. Our Lord, have mercy and compassion upon us. Our Lord, accept our services and our prayers and have mercy upon us.

Glory to You, O God. Glory to You, O Creator. Glory to You, O Christ the King, Who has pity on His sinful servants.

*Here ends the service of
blessing the candles.*

تزييح الصليب

نحو الشرق

يا مَنْ تخدمه الملائكة: قُدوسٌ أنتَ يا الله.

يا مَنْ يُباركه الكاروبيم: قُدوسٌ أنتَ أيها القوي.

يا مَنْ يُقدسه السرافيم: قُدوسٌ أنتَ غيرُ المانت.

يتضرع إليك الخطاة قائلين: يا مَنْ دخلت الهيكل من أجلنا ارحمنا.

نحو الغرب

يا مَنْ يهله له النورانيون: قُدوسٌ أنتَ يا الله.

يا مَنْ يُجله الروحانيون: قُدوسٌ أنتَ أيها القوي.

يا مَنْ يسجد له الترايبون: قُدوسٌ أنتَ غيرُ المانت.

يتضرع إليك أبناء الكنيسة المؤمنة قائلين: يا مَنْ دخلت الهيكل من أجلنا ارحمنا.

نحو الشمال

يا مَنْ يُعظمه العلويون: قُدوسٌ أنتَ يا الله.

يا مَنْ يمدحه الأوسطون: قُدوسٌ أنتَ أيها القوي.

يا مَنْ يُزيحه السفليون: قُدوسٌ أنتَ غيرُ المانت.

يتضرع إليك الخطاة قائلين: يا مَنْ دخلت الهيكل من أجلنا ارحمنا.

نحو الجنوب

يا ربنا ارحمنا. يا ربنا تعطف علينا وارحمنا. يا

ربنا اقبل عبادتنا وصلواتنا وارحمنا.

سُبْحانَكَ اللهم. سُبْحانَكَ أيها الخالق. سُبْحانَكَ أيها المسيح الملك الرؤوف بالخطاة بارك يا رب عبيدك.

انتهى طمس بركة الشموع

محم لهما وحبهم متمنا

سَهَامًا: حَمَلًا وَأَحَا حَلِدَ بِهِ (أَيْدَاهُ) أَنَّهُ (حَيَاتًا)

حَتَّىٰ هَا وَتَنَا أَهْنَاهُ بِهِ: هُوَ لَنَا وَتَنَا حَتَّىٰ هَا.
مَبْرُومٌ نَمَلًا وَرَحْمَةً: نَمَلًا حَتَّىٰ هُوَ وَنَمَلًا.
وَاللَّهِ سَمَلًا مَكْرَهُوا: لَا مَكْرَهُوا مَكْرَهُوا أَمَلًا ❖

ترتيلة الختام: بلحن أبو كتاب وو (أتون إنون)

بحوطُ و دحايي أسره وو، هـاو طليو ديلدات بثولتو.
قدوم نغو غرو دزبنو، يباب له شـودويو.
دلو حزايون يالودو، لو مكيل من عولمو تشـتري.

Concluding Hymn: Tune abo kthab wo (atun enoun)

bhu-to dha-yé as-ré wo, haw tal-yo dyel-dath bthul-to,
qdom nugh-ro dzab-no, yab leh shu-do-yo,
de-lo hzay-ton ya-lu-do, lo mé-kil men 'ol-mo té-sht-ré.

Translation: The Child, Whom the Virgin begat destined Simeon to live long.

Long before, God assured him: “You will not depart this world till you see Me as a child.”

الترجمة: بخيط الحياة، أسر ذاك الطفل، الذي ولدته البتول، شمعون الشيخ عندما أعطاه وعداً قبل زمن بعيد قائلاً: إن لم تراني طفلاً، فلن ترحل من هذا العالم.



ܟܪܝܫܐ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ

ܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ



ܥܝܕ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ

ܘܦܩܣ ܬܒܪܝܟ ܫܡܘܥ